

嘎嘎 小姐!!!

Autobiographie
d'une fille

GAGA

(法) 迪格力(著) 洪杲玥(译)



NLIC2970862283



中国旅游出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

嘎嘎小姐 / (法) 迪格力著; 洪昊玓译. -- 北京:
中国旅游出版社, 2012.5
ISBN 978-7-5032-4386-8

I. ①嘎… II. ①迪… ②洪… III. ①长篇小说 - 法国 - 现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第055615号
北京市版权局著作权合同登记号: 01-2012-2505

书 名: 嘎嘎小姐
著 者: 迪格力 (法)
译 者: 洪昊玓
总 策 划: 刘伟鹏
责任编辑: 张 锋
特约编辑: 李 菲
美术顾问: 观自在
封面设计: 李梦遥
美编·策划: 徐 颖 魏青青 马 昆 任仕冲
责任印刷: 冯冬青
出版发行: 中国旅游出版社
地 址: 北京市建国门内大街甲9号 (100005)
团购电话: +86-10-51284280 87952148
开 本: 180mm × 242mm 1/16
印 张: 11
版 次: 2012年4月第1版
定 价: 98.00元

策 划 执 行: **Buclas·布克** (北京) 文化传播有限公司
团 购 电 话: +86-10-51284280
个 人 订 购: 布克街 (淘宝网) buclas.taobao.com (成为布克会员, 享受更多订购优惠)
网 址: www.Buclas.com
邮 箱: marketing@buclas.com
如有质量问题, 请直接与各经销商联系调换。

© Hachette Livre (Marabout), 2011
Simplified Chinese translation edition published by
Buclas·布克 (北京) 文化传播有限公司
Simplified Chinese translation copyrights © 2011
Buclas·布克 (北京) 文化传播有限公司
版权所有, 违者必究。

All rights reserved.No part of this publication may be reproduced or
transmitted in any form or by any means,
electronic or mechanical,without written permission of the publisher.

【法】迪格力(著) 洪昊玥(译)

Autobiographie
d'une fille
嘎嘎 GAGA



NLIC2970862283

Buclos · 布克

中国旅游出版社



大家好!!

Bonjour tout
le monde!!



引言从来都不是我的强项，咱们就长话短说吧。

Les introcs,
c'est pas mon
fort, alors on
va faire
simple.

前情提要

Dans les épisodes précédents

2008年，我开了个博客。我亲爱的男友手把手教会我
En 2008, j'ai ouvert un blog. C'est mon homme 怎么搞定这玩意儿。
qui m'a tout appris.

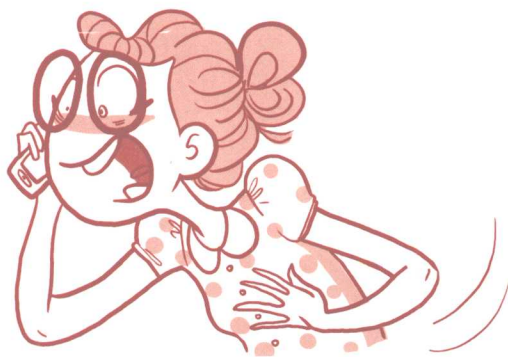


后来，越来越多的人有了博客，他们说整个漫画博是件很时髦的事儿。

有一天，对……就这么发生了……有一天，有人给我打了个电话，

Puis c'est devenu la mode d'avoir un blog bd. Alors, un jour, eh ben... on m'a proposé de faire un truc trop dingue :

给我一个非常疯狂的提议：



没错，就是出书，一本真正的书，

Eh oui... un livre, un vrai, ^{一本满是我博客里}
avec mes dessins de blog. ^{漫画的书……}
Seulement...

2008年作品
dessins 2008



2010年作品
dessins 2010



我可不能就
这么出书

Je ne peux pas
faire un
livre!!!

啊!!!



我那博客上的画儿
太难看了，简直
太烂了，太毛

人了……

Mes dessins de
blog ils sont tout
moches et tout
poutris et vieux
et...

几个月后，我终于平静了下来，一边听着 Lady Gaga，
一边深深深呼吸，书就这么成了：

Bon, après quelques mois, se me suis
calmée, j'ai écouté Lady Gaga, respiré un
bon coup, et Hol! C'était parti pour 176 pages.

176页，杠杠滴！

是啊，她重画了
博客里不少

图呢！
Quais, elle
a redessiné
plein de posts!!



可真卖力。
Sayot.



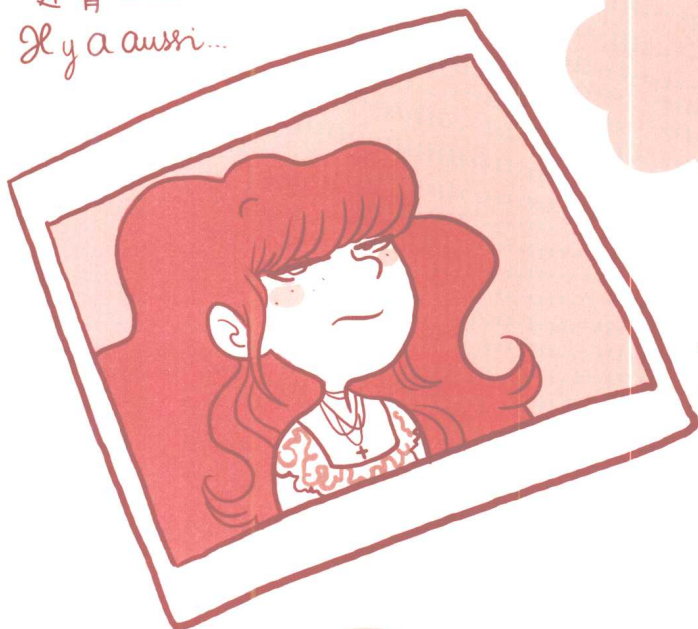
于是，我才有了
这个机会，跟
你们大家说
东道西。
Et voilà comment
je me suis retrouvée
ici, à blablatier
avec vous.

但是……
mais...



需要介绍的可
不止我一个
人哦！
Il n'y a pas que
moi qu'il faut
présenter !

还有……
Il y a aussi...



妹妹

La petite sœur

谢阿娜（小名雀可），

16岁，刘海长得快把

眼睛遮住了，
脚上必备的
就是马丁靴。
Chéama, (Chao)
16 ans, la frange
jusqu'aux yeux
et les Doc martens
mises aux pieds.

男友

L'Homme

洛伊，说到他的笔名Renart

可能更著名。他也是个

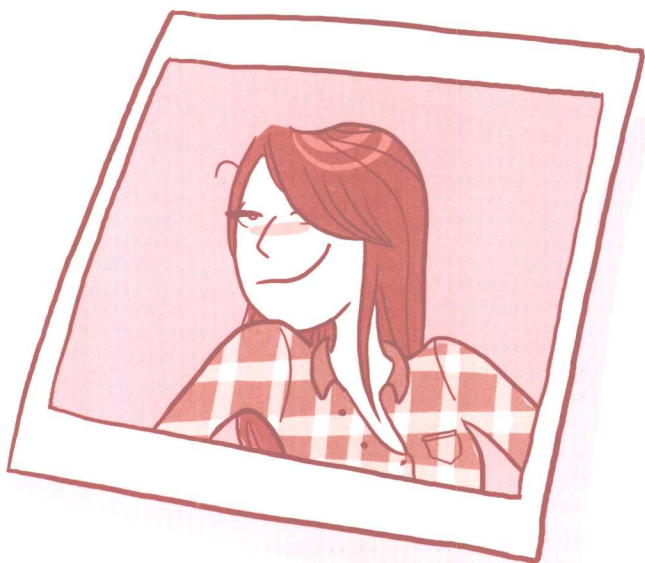
画漫画的，也戴着

雷朋Wayfarer眼镜，

Loïc, plus connu
sous le pseudonyme
de Renart. 不过他这
绝对是抄袭

Il fait de la bd,
et il a des
Wayfarer aussi,
mais c'est lui
qui a copié -
我的风格。





死党

La B.F.F

(一辈子的铁哥们儿)

(Best friend forever)

克洛伊。我们小学五年级

就认识了，光这一点

Chloé. On se connaît depuis le CM2. Je crois que ça veut tout dire.

就足以说明一切了吧。

妈妈

La Maternelle

任时光流逝，我妈始终

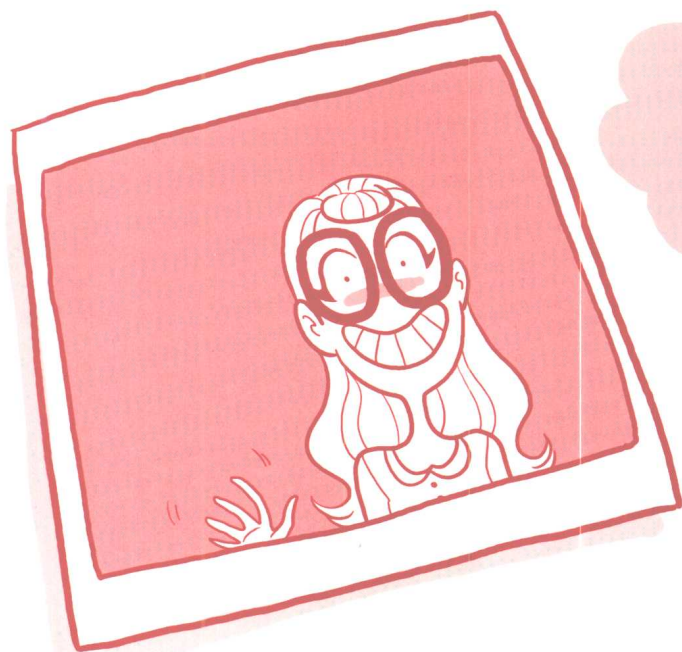
是个超级辣妈，

头发一点没变白，体型

也窈窕得不得了。

Ma mamam donc, 身为女儿的
qui au lieu de 我表示压力
grisonner et prendre 很大。
du poids, continue
à être supra-canon
malgré le temps
qui passe. Tout
simplement
énervant.



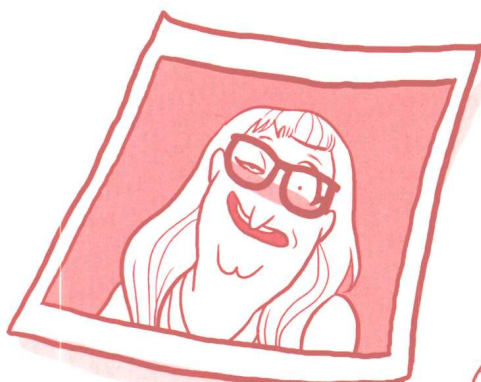


比比!!
et Bibi!!

(由于出生时的不幸遭遇,
照片上的她是这个样子:)
(Qui, sur les photos, suite à une malédiction de naissance, ressemble à ça:)

介绍人:
Présentation:

迪格力
Diglee



(其实我真名叫茱林)
22岁, 插画师, 近视。

Lady Gaga的铁杆粉丝。香奈儿包包、胡萝卜蛋糕和各式美鞋的拥趸。

(de mon vrai prénom Maureen...) 为心爱之物, 在所

22 ans. Illustratrice. Myope. 不惜, 全然不顾荷包。

Fan inconditionnelle de Lady Gaga, du sac Chanel, de carrot cake et de chaussures à mes heures perdues. Victime financière de mes dites passions.



那我们呢？ 嗯？

Quais, et donc
nous, en gros...

嫌我们臭吗？

On peut,
quoi.

好啦好啦，
我会把你们都
放在这本书

Rhooo ça va... 的结论
je vous mettrai 里的。
dans ma
conclusion.



没有生活

No life

23:00

23h00

好犹豫啊，
这件衣服
真好看……

Bah écoute,
s'habille: elle
est super belle,
tu vois...

是啊，你已经说了
不知道多少次
Bah oui, tu
m'en parles
mi en parlant
tout le temps!
好看了!
了!



你看这件的
剪裁多好啊，
跟我那件黑色
西服的板型
Je sais qu'elle 是一样
est bien coupée 的……
puisque c'est
totalement la même
forme que
ma robe...

是啊，版型
Ah, c'est bien
ça, c'est hyper
important!



那么，你的
纠结在
哪里呢?
Bah alors,
c'est quoi
le souci?

哦，还是颜色吧：
这件是暗粉色，
颜色带点灰，
或者说有点
太灰了。

Bon c'est plus
la couleur: elle
est mieux rose, tu
vois, mais avec
beaucoup de
gris dedans.

如果我里面穿件
裸色的连衣裙的话，
这件西服就会看
上去脏脏的。

Du coup
avec ma robe
nude sous
elle paraît
presque sale...
你说
呢……

嗯，没错，你说得也对……
Ah ouiiiis, je vois.

唉，不过你说，
我也没有别的浅色
上衣。这件配另两身
衣服穿就特别搭，
就冲着这点，
Pff... mais j'ai 是不是
pas de blazer 也得
clair, ça manque. 留着
Et puis il va super 它呢?
bien avec à l'avenir
déjà: ça mérite de
le garder, non?

好 OK.
grave.



午夜
Minuit...

哎呀，
你说我该拍个
彩色的证件照
还是黑白的
呢？
Putain, je sais
pas si ma photo
de profil je la
fais en couleurs
ou en noir et
blanc...

听说黑白照片上，
我的大鼻子就没
那么明显。
d'après qu'en
noir et blanc
on voit moins
mon nez...

不过我姐有个
口红的颜色很棒，
不上上照怪可
惜的。
Mais ma sœur
a un super
beau rouge à
lèvres, en couleurs
ça pète bien...

是啊，怎
么办呢……
chaud...

我们不如让
老天来决
定吧！

Bonsoir à qui
décider avec un
truc de hasard!

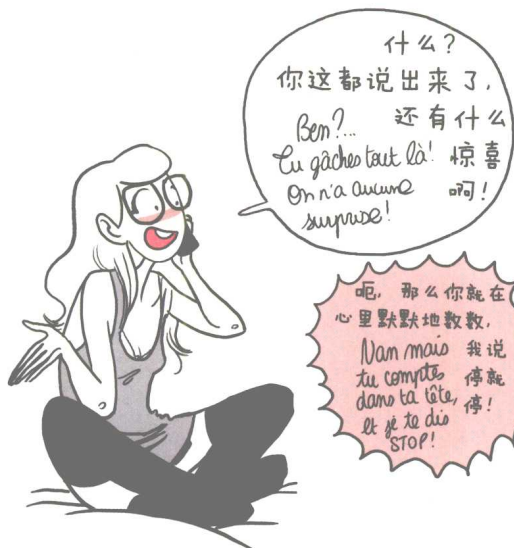
你是说扔硬
硬币"lune 币"吗？
Bonne "lune" ou "noir"?

对啊，对啊，
不过咱们可以想个
Quais, mais 更有创意
mieux!! 的办法!!

嗯，我来说个
数字……

Alors... heu...
je vais dire un
chiffre...

好耶!! 如果是偶数，
就去拍彩色的，如果是
奇数，就去拍黑
白的!
Ah ouais!!! Si c'est
et PAIR, c'est
couleurs, sinon c'est
noir et blanc!



呃, 那么你就在
心里默默地数数,
我说
Nam mais tu comptes
dans ta tête, 停就
et je te dis 停!
STOP!



时刻准备着!!!
ouAiiis!!!

1, 2...3! 开始!!
1, 2...3! Top!!



好吧, 重来.
Bon attends, on recommence.

我常常想:

- 1> 我的生活充满激情。
- 2> 至少我还有“无限畅打”套。

Seulement, je me dis que:

- 1) j'ai une vie passionnante.
- 2) Heureusement que le forfait illimité existe.

永别了，特权

Adieu privilèges

怎么样？终于找到

Alors ça y est ? Tu as
trouvé maintenant ?

是啊！我现在正式成

Ouais ! Je suis officiellement
illustratrice !



再也不要当学生了，当够了！什
么上课下课，恶狠狠的老师……

再也不用记什么笔记了！

再也不用每天憋屈

Finis la condition étudiante pourrie :
les horaires, les profs chiants, les notes, les
deux heures de ménage tous les jours...

在地铁里
两个小时
去学校了！

